

Oleksandra Burdeina

SUBTITLER & LOCALISER
ENGLISH → UKRAINIAN/RUSSIAN



Career

GLOZ INC.

March 2021 – now

Freelance subtitler in Netflix DTT Program

TECHNOLEX

April 2021 – now

Freelance marketing translator

TRANSLATEL

June 2014 – February 2021

Editor in Google Team/Language Lead (UA)

Education and Training

KIROVOGRAD STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY NAMED AFTER V. VYNNYCHENKO

2008–2013 | Master of Arts

Philology Department

AVT MASTERCLASS

2022

Courses in subtitling and audiovisual translation:

- Fundamentals of subtitling
- Timing Subtitles 101 & Template Creation

Specialization

- Subtitles for movies and education platforms
- Marketing and advertising
- Software

Contact information

+380665088445

translator.burdeina@gmail.com

Skype: live:.cid.bd34df2c0e080a36

Subtitles Portfolio

The Seven Lives of Lea

[https://www.netflix.com/search?](https://www.netflix.com/search?q=The%20Seven%20Lives%20of%20Lea&jbv=81213803)

[q=The%20Seven%20Lives%20of%20Lea&jbv=81213803](https://www.netflix.com/search?q=The%20Seven%20Lives%20of%20Lea&jbv=81213803)

Autumn Girl

[https://www.netflix.com/search?](https://www.netflix.com/search?q=Autumn%20Girl&jbv=81270656)

[q=Autumn%20Girl&jbv=81270656](https://www.netflix.com/search?q=Autumn%20Girl&jbv=81270656)

Breaking Boundaries: The Science Of Our Planet

[https://www.netflix.com/search?](https://www.netflix.com/search?q=Breaking%20Boundaries%20The%20Science%20Of%20Our%20Planet&jbv=81336476)

[q=Breaking%20Boundaries%20The%20Science%20Of%20Our%20Planet&jbv=81336476](https://www.netflix.com/search?q=Breaking%20Boundaries%20The%20Science%20Of%20Our%20Planet&jbv=81336476)

Software

CAT-tools: SDL Trados Studio, Xbench, MemoQ, Polyglot, Idiom Worldserver Desktop Workbench, Translation Workspace Xliff Editor, Wordfast, Memsource

SW for subtitles: Ooona, Sfera Labs, Subtitle Edit, Amara, SmartLing, Netflix SW